



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Third Sunday of
Ordinary Time
January 22, 2012**



Tết

Đến

La

Vang

Đón

Chờ

Ôn

Thánh

Mẫu

**CHÚC MỪNG
NĂM MỚI
HAPPY NEW
YEAR
FELIZ
AÑOS
NUEVOS
2012**



Xuân

Về

Giáo

Xứ

Vui

Hưởng

Lộc

Chúa

Ban



Đáp Ca

Lạy Chúa xin dạy bảo con về lối bước của Ngài

Lá Thư từ Cha Giám Quản

Ngày 22 tháng 1, 2012

Quý Ông Bà và anh chị em thân mến,

Nhân dịp đầu năm mới Nhâm Thìn, cùng với Cha Vũ Ngọc Long, chúng tôi xin trân trọng kính Chúc Ban Chấp Hành, quý đoàn Thể, quý vị ân nhân và toàn thể giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang một năm mới tràn đầy ân sủng của Chúa Xuân, an khang và hạnh phúc. Chúng tôi cũng muốn dành dịp này để tri ân toàn thể quý ông bà và anh chị em đã yêu thương, cộng tác và đóng góp cách quảng đại cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang trong suốt năm 2011 vừa qua. Sự quảng đại của quý vị nói lên niềm tin mà chúng ta cùng nhau chia sẻ cho giáo hội và làm cho giáo xứ mỗi ngày phát triển tốt đẹp. Chúng tôi cũng mong rằng, quý vị sẽ tiếp tục cộng tác và đóng góp cách quảng đại hơn trong năm mới này.

Năm Thìn, hay là năm Con Rồng là con vật đầu tiên trong 12 con giáp. Rồng chúng ta chưa bao giờ thấy chỉ có ở trong huyền thoại Đông Phương- Người Việt Nam chúng ta ví như là Con Rồng Cháu Tiên. Trong Sách Khải Huyền Con rồng tượng trưng cho sự hung ác của kẻ thù satan. Năm Thìn, năm hánh khiển của Con Rồng theo Âm Lịch, tín hữu Việt Nam bước theo cờ ánh sáng của Tổng Lãnh Thiên Thần, không còn sợ rồng, phải quật ngã phe cánh của nó. Lời chân phúc Giáo Hoàng Gioan Phaolô II kêu gọi còn đang gào thét bên tai “ Các con đừng sợ” Hy vọng rằng mỗi người chúng ta sẽ sống phó thác vào tình thương của Thiên Chúa trong suốt năm mới này vì Chúa là chủ của Mùa Xuân.

Ngày thứ hai tuần này đầu năm chúng ta sẽ có thánh lễ lúc Minh Niên lúc 7pm chiều và sẽ có lixi cho mọi người. Kính mong quý ông bà và anh chị em sẽ đến tham dự thánh lễ đầu năm mới để xin Chúa Xuân ban cho mỗi người chúng ta được sống an khang và may mắn.

Một lần nữa nguyện xin Chúa Xuân qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang đổ tràn niềm vui, tình yêu và sức sống mới trên mỗi người chúng ta trong năm mới này. Happy New Year, Chúc Mừng Năm Mới và Feliz Anos Nuevo.

Thân mến trong Chúa Kitô và Hiền Mẫu La Vang

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Linh Mục Vũ Ngọc Long

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào hai ngày Thứ Hai 23 tháng 1 và Thứ Ba 24 tháng 1 nhân dịp Tết Nguyên Đán. Xin kính chúc quý vị và gia đình một năm mới an khang thịnh vượng.

Thông Báo

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể thuộc giáo xứ La Vang sẽ có một gian hàng bán đồ ăn tại Hội Chợ Tết Sinh Viên vào các ngày 27, 28 và 29 tháng 1 tại công viên Garden Grove. Xin cộng đoàn ghé qua gian hàng để ủng hộ các em. Nếu ai có ý muốn giúp đỡ các em về tài chánh hoặc nhân lực, xin liên lạc với văn phòng giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.

Thông Báo

Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ tiếp tục nghỉ sinh hoạt đến ngày 28 tháng 1 năm 2012. Các em sẽ sinh hoạt trở lại vào ngày 4 tháng 2 năm 2012. Xin quý vị phụ huynh lưu ý. Xin chân thành cảm ơn.



Rao Hôn Phối

John Trần & Chuyên Đỗ

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ
ngày 4 tháng 2, 2012*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

Quý Mục Vụ 2011
“Hành Diện là Người Công Giáo”
Tiến Triển cho đến ngày 1 tháng 1 năm 2012

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

Thánh Lễ Tân Niên

Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ Tân Niên vào Mồng Một Tết lúc 7 giờ tối ngày Thứ Hai, 23 tháng 1 năm 2012. Trong thánh lễ sẽ có phần lì xì lấy hên đầu năm. Giáo Xứ vẫn có Thánh Lễ vào lúc 8 giờ 30 sáng như thường lệ. Xin mời cộng đoàn dân Chúa tham dự thánh lễ đầu năm thật đông đủ.



Biên Nhận Cho Việc Khấu Trừ Thuế Cho năm 2011

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2011

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ cho năm 2011
2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$250 cho giáo xứ, văn phòng sẽ gửi biên nhận cho quý vị khấu trừ thuế cho năm 2011 sau ngày 31 tháng 1 năm 2012. Nếu quý vị có thất mắt gì về biên lai khấu trừ thuế lợi tức năm 2011, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!
Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 1:
\$9,288

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm
 Teach me your ways, O Lord

Administrator's Corner

January 22, 2012

Dear parishioners of Our Lady of La Vang

Together with Father Long Vu, we wish all of you a very happy New Year the Year of the Dragon. We would like to take this special occasion to express our deep gratitude to the Vietnamese Pastoral Council, all parish organizations and benefactor for your dedication, love, support and generosity that you have shared with our parish during the last year. With God's graces and your generosity, we hope that our parish will continue to grow better.

The Year of the Dragon is the first animal of the Oriental horoscopes. We never see a real dragon. It is only a legend in the Oriental Tradition. The Vietnamese people are very proud as the children of the Dragon. In the book of Revelation, the dragon signifies as a mean animal and it is characterized as a Satan. It destroys things. Dragon is also a symbol of strength and power. The late Pope John Paul II said that: we must not be afraid of the world because God is more powerful than the Satan. Let us pray that we must not let the power of darkness overshadow us, but let the light of Jesus Christ shine in our hearts and our lives. God is the author of all creation and he knows what is best for all of us. We must continue to live out our commitments to the Lord throughout this New Year. May our New Year resolution make us more aware of our own weakness and we must depend more on God's standards.

On Monday January 23, 2012 at 7pm, we will have New Year Mass at 7pm with Lixi (red envelope for lucky) for everyone who are attending the mass. We hope that all of you will be able to join us in order to pray for peace and prosperity for the New Year.

Again, may God is the Springtime through the intercession of the Our Lady of La Vang bestow upon each one of you with His peace, joy love and new life during this New Year. All of you will be pray in the special way during this New Year's celebration. Happy New Year, Chúc Mừng Năm Mới, Feliz Anos Nuevo.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang ,

Rev. Joseph Luan Nguyen and Rev. Long Vu

2011 Pastoral Services Appeal (PSA)
 Progress Report as of January 1, 2012

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!
 Sunday collection for the 3rd week of January
\$9,288
Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.

Salmo Responsorial
 Descúbrenos, Señor, tus caminos

Notas del Administrador

Enero 22, 2012

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Junto con el Padre Long Vu, deseamos a todos un Feliz Año Nuevo, Año del Dragón. Nos gustaría aprovechar esta especial ocasión para expresar nuestra profunda gratitud al Consejo Pastoral Vietnamita, todas los grupos parroquiales y benefactores por su dedicación, amor, apoyo y generosidad que usted ha compartido con nuestra parroquia durante el año pasado. Con la gracia de Dios y su generosidad, esperamos que nuestra parroquia siga creciendo más.

El Año del Dragón es el primer animal del horóscopo oriental. Nunca vemos a un dragón real. Es solo una leyenda en la tradición oriental. El pueblo vietnamita está muy orgulloso de los hijos del dragón. En el libro de Apocalipsis, el dragón es representado como un animal malo y se caracteriza como un Satanás. Destruye las cosas. El Dragón es también un símbolo de fuerza y poder. El fallecido Papa Juan Pablo II dijo que no debemos tener miedo del mundo, porque Dios es más poderoso que Satanás. Oremos para que no dejemos que el poder y la sombra no nos opaque, y que la luz de Cristo brille en nuestros corazones y en nuestras vidas. Dios es el autor de toda la creación y sabe lo que es mejor para todos nosotros. Tenemos que seguir viviendo con nuestros compromisos y con el Señor durante este Año Nuevo. Que nuestra resolución de Año Nuevo nos haga más conscientes de nuestra propia debilidad y tenemos que depender más de las normas de Dios.

El Lunes 23 de Enero del 2012 a las 7:00pm tendremos la Misa de Año Nuevo (a las 7pm tendremos Lixilos sobres rojos de buena suerte) para todos los que asistan a Misa. Esperamos verlos a todos para orar por la paz y la prosperidad en este Año Nuevo.

Una vez más, que Dios en esta primavera por intercesión de Nuestra Señora de La Vang otorgue a cada uno de ustedes paz, amor, alegría y una nueva vida en este Nuevo Año. Todos ustedes recen de una manera especial durante la celebración de este Año Nuevo. Chúc Mừng Năm Mới. Feliz Año Nuevo!

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang.

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Long Vu.

Campaña para los Servicios Pastorales
Informe de Enero 1, 2012

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 3^{ra} Semana de Enero
\$9,288

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

Office Closed

Our parish office will be closed on Monday 1/23 and Tuesday 1/24. Happy Lunar New Year!

Vietnamese New Year Mass



On Monday January 23, 2012 at 7pm, we will have New Year Mass at 7pm with Lixi (red envelope for lucky) for everyone who are attending the mass. We wish you and your family a prosperity and happy new year!

NOTICIAS

La Oficina estará cerrada

La Oficina estará cerrada el Lunes 1/23 y Martes 1/24. Feliz Año Nuevo!

La Misa de Año Nuevo

El Lunes Enero 23, 2012 a las 7pm celebraremos la Misa de Año Nuevo (daremos los sobres rojos de buena suerte) para todos los que asistan a la Misa. Les deseamos a usted y a su familia prosperidad y un Feliz Año Nuevo.



Tax Deduction Letter for 2011

Please note the following items regarding your PSA tax deduction letter for 2011:

1. You will receive a letter from the Diocese of Orange for your contributions to the PSA fund for 2011.
2. If you donated more than \$250 to Our Lady of La Vang Parish, you will receive your tax letter after January 31, 2012.

If you have any questions regarding your tax deduction letter for 2011, please contact our parish office.

Thank you for all of your contributions in the past year and may God bless you and your family!

Carta De Deducion De Impuestos de PSA

Por favor tenga en cuenta lo siguiente en relación con su carta de deducción de impuestos de PSA del 2010

1. Recibirá una carta de la Diócesis de Orange por sus contribuciones al Fondo de PSA del año 2010.
2. Si usted donó mas de \$250 a Nuestra Señora de La Vang, recibirá su carta de deducción de impuestos del año 2010 después del 31 de Enero del 2011.

Si tiene alguna pregunta con respecto a su carta de deducción de impuestos para el año 2010, póngase en contacto con la oficina de la parroquia. Gracias por sus contribuciones del pasado año y que Dios bendiga a usted y a su familia.

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

NHÀ QUẢN ABC

FD1723

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



Anh Đào Lê

714-899-0505 24/24

MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS
714.898.9104

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,
HỘT XÒAN VÀ CẨM THẠCH.

Ana Pharmacy



Liên Khổng
Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843
714-530-3784

K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic
Complete Auto Repair &
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when 15205 Moran Westminister, CA 92683

714-894-4307

Holy Family



Catholic Supplies

9106 Edinger Ave.
Fountain Valley,

Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

CHỢ TAM BIÊN

(714) 548-4993

www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

DẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
 - * Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
 - * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
 - * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất
- CHỦ KỶ 714-797-1144

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office

714-894-3723

www.tobiacasket.com

MD-7 Beauty Center

Skin-Care,
Natural Herb Products

Howie Dinh
714.720.5394

9090 Bolsa Ave,
Westminster, CA 92683

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY

NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105

(714) 767-2369

Chôn cất - Hỏa táng
Quan Tài - Mộ Bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện



Khang Lê
Funeral Director
Fdc. 2980

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com

Xin mời cộng đồng dân Chúa thưởng thức qua những món ăn đặc sản của chúng tôi:

- * Bánh cuốn tôm cháy \$4/lb *
- * Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb *
- * Bánh cuốn không \$2/lb *
- * Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 *
- * Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb *
- * Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:
•Tiệc cưới • Sinh Nhật
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone
714-591-7171



Simple & Authentic!®

www.quocviet.com

Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office
714.242.1583 | fax
866.786.2843 | toll free

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings



iPho

Sun - Thurs 9 AM - 9 PM
Fri - Sat 9 AM - 11 PM

714-418-1749 www.iPhorestaurant.com
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



HARBOR PHARMACY



Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonal)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777

Chúc Mừng Năm Mới



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen
Administrator

Rev. Augustine Long Vu
Parochial Vicar

Deacon Rigoberto Maldonado
714-554-0390

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English - Life Teen
6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información